

TITRE DU COURS	Médiation linguistique écrite italien > français III (3 ^e année)
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	L-LIN/04
PROFESSEUR	Frédéric Ieva

OBJECTIFS	<p>Le cours poursuit le but de préparer les étudiants à la traduction de textes italiens particulièrement complexes du point de vue linguistique. Les exercices pratiques de traduction sont finalisés à :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Consulter les dictionnaires monolingues et bilingues 2 Comprendre la structure du texte au niveau thématique et lexical 3 Identifier les éléments de référence, de remplacement et de connexion du texte 4 Comprendre et bien interpréter le style et les caractéristiques idiomatiques de la langue source 5 Savoir interpréter les difficultés linguistiques du point de vue de la morphosyntaxe et du lexique. 6 Savoir repérer les phrases intraduisibles de mot à mot et les transposer correctement dans la langue cible 7 Familiariser avec la révision
------------------	---

CONTENUS	<p>Une fois terminée l'analyse de quelques aspects de la réflexion théorique et méthodologiques de quelques intellectuels (Ortega y Gasset, Ricoeur, Eco etc.) les étudiants seront appelés à faire une série d'exercices pratiques qui prévoient la recherche terminologique et la traduction de textes tirés de journaux, revues spécialisées et documents authentiques. Les arguments traités seront les suivants :</p> <p>Science et nature (environnement, écologie, médecine, astrophysique) Technologies nouvelles (informatique, électronique, audio-visuels) Économie (histoire de la pensée économique, macroéconomie, bourse, marketing) Jurisprudence (procuration, statuts, plaidoiries, lois) Sciences humaines (histoire, philosophie, anthropologie, littérature) Loisirs (musique, cinéma, théâtre, tourisme)</p>
-----------------	---

MODALITES D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances	<input type="checkbox"/>	Évaluation continue	<input checked="" type="checkbox"/>
Typologie des examens: ÉCRITE	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE/PRACTIQUE	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFIA

	1
Auteur	Autori Vari
Titre	<i>Grande Dizionario tecnico francese francese-italiano/ italiano-francese</i>
Éditeur	Milano, Hoepli
Année de parution	2015

	2
Auteur	Raoul Boch, con la collaborazione di Carla Salvioni Boch
Titre	<i>Dizionario dei falsi amici di francese</i>
Éditeur	Bologna, Zanichelli
Année de parution	2009 (I ^a ed. 1998)

	3
Auteur	Luigi De Nardis (a cura di)
Titre	<i>Regole della traduzione. Testi inediti di Port-Royal e del "Cercle" di Miramion (metà del XVII secolo)</i>
Éditeur	Napoli, Bibliopolis
Année de parution	1991

	4
Auteur	Jean-René Ladmiral
Titre	<i>Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction</i>
Éditeur	Paris, Les Belles Lettres
Année de parution	2015 (I ^e édition 2014)

	5
Auteur	José Ortega y Gasset
Titre	<i>Misère et splendeur de la traduction</i> , traduction de François Géal
Éditeur	Paris, Les Belles Lettres
Année de parution	2013 (éd. originale 1937); edizione italiana: insieme con <i>La missione del bibliotecario</i> , traduzioni di Amparo Lozano Maneiro, Claudio Rocco, Milano, Sugarco, 1984; Genova, Il Melangolo, 2001, traduzione di Claudia Razza.

	6
Auteur	Umberto Eco
Titre	<i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>
Éditeur	Milano, Bompiani
Année de parution	2003